

2. Se dice que el significado de la música no sólo se encuentra en la obra musical, sino también está en todo lo que se piensa y se hace gracias a ella. ¿Qué elementos históricos o culturales se pueden percibir en las canciones que transcribieron?



Agrega tus conclusiones a tu carpeta de trabajos para luego incluirlas en el cancionero.

Fase 4: Analizar la capacidad expresiva de las canciones

Las variedades lingüísticas en las canciones y la identidad

Otra de las características de los géneros musicales es que muchos de ellos tienen un lenguaje particular, propio del contexto en el que se creó, es decir, forma parte de la identidad cultural y lingüística de una comunidad. Como muestra de ello, te presentamos un tango muy famoso llamado “Garufa”, cuya letra está escrita en una antigua variación coloquial del español de Argentina: el lunfardo. La letra de este tango nació a finales de 1928 y fue compuesta por Roberto Fontaina y Víctor Soliño; la música es de Juan Antonio Collazo.

1. Lee la canción y conversa con tus compañeros acerca del significado del texto en general y luego acerca del significado de cada verso.

Garufa

Del barrio La Mondiola sos el más rana
y te llaman Garufa por lo bacán,
tenés más pretensiones que bataclana
que hubiera hecho suceso con un gotán.

Durante la semana, meta al laburo
y el sábado a la noche sos un doctor...
Te encajás las polainas y el cuello duro,
y te venís al centro de rompedor.

¡Garufa!
Pucha que sos divertido.
¡Garufa!
vos sos un caso perdido.

Tu vieja...
dice que sos un bandido
porque supo que te vieron
la otra noche
en el Parque Japonés...

Caés a la milonga en cuanto empieza
y sos para las minas el bareador;
sos capaz de bailarte La Marseyesa,
la marcha Garibaldi y El Trovador...

Con un café con leche y una ensaimada
rematas esa noche de bacanal,
y al volver a tu casa de madrugada
decís... “Yo soy un rana fenomenal”.



Roberto Fontaina y Víctor Soliño, “Garufa”.

2. Diviértete tratando de hacer una *traducción libre* de algunos versos de "Garufa" al español que tú hablas. Quizá tendrás que hacer uso de tu imaginación para entenderlos; a fin de ayudarte te damos una pista: lee la cápsula "Nuestra lengua" y con ayuda de la canción trata de entender quién es Garufa.

El lenguaje, además de ser una herramienta de comunicación (para transmitir información, peticiones, órdenes, etcétera), es un medio que sirve para expresar formas de ser y actuar, es decir, es parte de la identidad de un grupo.

3. En las canciones que escuchas, identifica palabras, expresiones y formas de hablar que representan la identidad de un grupo (social o cultural) distinto al que tú perteneces.

Nuestra lengua

En Argentina y Uruguay se usa la palabra *garufa* para describir a quienes les gusta la juerga y la diversión. Por otro lado, en algunos países sudamericanos se emplean las expresiones coloquiales *vieja* y *viejo* para referirse a la madre y el padre, respectivamente.

Yo pienso que...

Un género musical se vuelve parte de la identidad de un grupo cuando sus letras y melodías adquieren un valor representativo para ellos. Junto con sus compañeros y maestro, reflexionen:

- ¿Qué canciones forman parte de la identidad de los jóvenes de su comunidad?
- ¿Qué elementos culturales se asocian con esas canciones (vestidos, peinados, bailes, modos de hablar o de actuar)?
- ¿Qué mensajes o valores comunican esas canciones?, ¿qué opinan de ellos?

En equipo, escriban sus conclusiones en la Ficha 5, cuyo título será "Nuestras canciones, nuestra forma de ser". Guárdenla en su carpeta de trabajos.



Los recursos poéticos de las canciones

La expresividad de las canciones también se puede ver a través del uso de los recursos del lenguaje que enriquecen sus mensajes. En esta sesión, veremos tres de ellos que ya has estudiado en secuencias anteriores: la metáfora, la comparación y la hipérbole (o exageración). Trabajen de manera individual y luego compartan en grupo sus respuestas.

1. Lee las siguientes estrofas de esta canción:

La jaula de oro

Los Tigres del Norte

Aquí estoy establecido,
en los Estados Unidos,
diez años pasaron ya,
en que crucé de mojado,